

JÉRÉMIE CHAPITRES 4 à 20

Bibleudes prend temporairement une forme plus légère.

Par ailleurs le livre de Jérémie est très long, et nous avons choisi d'en travailler seulement quelques extraits.

Enfin on trouvera en annexe une version "mise en lignes" du chapitre 4.

Le chapitre 4 de Jérémie nous a servi d'exemple montrant notamment la difficulté de repérer "qui parle":

- Parfois c'est Jérémie pour son propre compte
- Parfois c'est Dieu (par la bouche de Jérémie)
- Parfois c'est le peuple.

Comme déjà dit, il n'y a pas de certitude quant à l'homogénéité du texte: des morceaux de différentes époques peuvent être juxtaposés.

La traduction proposée en annexe s'efforce d'indiquer pour chaque paragraphe "qui parle".

Les diverses traductions de la Bible sont plus ou moins claires pour ce passage; les versets 4,6 et 4,7 en sont un exemple particulièrement fort, que l'on s'est efforcé de clarifier dans cette annexe.

Une remarque sur la "circoncision du coeur" (chapitre 4 verset 4): La circoncision est le symbole de l'alliance; elle est aussi la marque de l'incomplétude: de même qu'au Paradis terrestre Adam n'avait pas accès à tous les arbres, de même l'homme doit admettre qu'il est incomplet devant Dieu, qu'il n'est qu'un pauvre être imparfait. Il faut l'admettre avec son coeur, et pas seulement par un geste rituel dont on oublie la signification.

*

* *

Après le chapitre 4, nous avons procédé par "morceaux choisis", de façon à avoir visité quelques uns des passages les plus célèbres du livre.

Nous avons lu les passages suivants:

7,1-15	(Tiens toi à la porte du Temple)
11,18 à 12,6	(agneau confiant..)
13,1 - 11	(la ceinture)
16,1 - 13	("ne prends pas de femme")
17,5 - 11	(Maudit l'homme qui se confie..)
18,1 - 12	(le potier)
20	(tu m'as séduit)

Nous continuerons la prochaine fois, avec notamment des extraits des chapitres:

24	Les figues
26	Jérémie devant les autorités
27- 28	Le joug symbolique - Prophète contre prophète
31	La restauration - La nouvelle alliance
37-38	La citerne
52	La destruction du Temple

Jérémie chapitre 4

"mis en lignes"

(sur la base notamment de diverses traductions)

1. Si tu reviens, Israël,
oracle du Seigneur,
si tu reviens à moi,
si tu ôtes de devant moi tes horribles idoles,
si tu ne vagabondes plus,
2. si quand tu prêtes serment, c'est au nom du Dieu vivant,
en vérité, droiture et justice,
alors les nations se béniront en toi;
en toi elles se glorifieront.
3. Ainsi parle le Seigneur aux gens de Juda et à Jérusalem:
"Défrichez ce qui est en friche,
et ne semez pas parmi les épines.
4. Que la circoncision soit dans vos coeurs,
et pas seulement dans votre chair,
gens de Juda et habitants de Jérusalem !
Sinon ma colère jaillira comme un feu,
elle brûlera
sans personne pour l'éteindre,
à cause de la méchanceté de vos actions."
5. "Publiez-le dans Juda,
annoncez-le dans Jérusalem,
dites-le!
Sonnez du cor dans le pays,
criez à pleine voix et dites
Rassemblons-nous !
Gagnons les villes fortifiées!
6. En avant
vers Sion !
Pour nous y retrancher!
Allons nous mettre à l'abri !
Ne vous arrêtez pas en chemin !"

"Car c'est un malheur que j'amène du Nord, un immense désastre.
7. Le lion a quitté son fourré,
le destructeur des nations s'est mis en marche,
il est sorti de sa demeure
pour transformer ton pays en solitude;
tes villes seront détruites et dépeuplées."
8. "Aussi, prenez le deuil,
revêtez-vous de sacs,
lamentez-vous,
frappez-vous la poitrine,
car elle ne s'est pas écartée de nous
l'ardente colère du Seigneur."

Jérémie

Dieu (par Jérémie
évidemment)

Jérémie

9. "En ce jour-là,
oracle du Seigneur,
le cœur manquera au roi,
il manquera aux chefs;
les prêtres seront frappés de stupeur
et les faux prophètes d'effroi.
10. Ils diront:
«Ah! Seigneur Seigneur,
tu as vraiment trompé ce peuple et Jérusalem
quand tu disais :
Vous aurez la paix
alors que l'épée nous a frappés à mort!»
o
11. En ce temps-là
on dira à ce peuple
et à Jérusalem:

Le vent brûlant des hauteurs, du désert,
arrive sur mon peuple.
Ce n'est ni pour vanter ni pour épurer!
12. "Un vent impétueux
vient de là-bas.

Maintenant
c'est moi
qui vais prononcer
sur eux le jugement!" Dieu par Jérémie
13. "Voici qu'il s'avance comme les nuées,
ses chars sont comme l'ouragan,
ses chevaux vont plus vite que des aigles.
Malheur à nous! Nous sommes perdus! Le peuple
14. "Purifie ton cœur du mal, Jérusalem,
afin d'être sauvée.

Jusques à quand
abriteras-tu
en ton sein
tes coupables pensées?" Jérémie
15. Car une voix
crie la nouvelle depuis Dan,
depuis la montagne d'Ephraïm
elle annonce la calamité.
16. "Faites savoir ceci aux nations,
proclamez-le contre Jérusalem:

les ennemis arrivent d'un lointain pays
et poussent leur cri contre les villes de Juda"
17. "Comme les gardiens d'un champ, ils l'entourent,
car elle s'est révoltée contre moi,
oracle du Seigneur. Dieu par Jérémie
18. "Ta conduite et tes actions t'ont valu cela

Voilà ton malheur, comme il est amer!
comme il te frappe au cœur!"

19. Mes entrailles! mes entrailles! Jérémie
Je souffre au dedans de mon cœur,
Le cœur me bat, je ne puis me taire;
Car tu entends, mon âme, le son de la trompette,
Le cri de guerre.
20. On annonce ruine sur ruine, Le peuple
Car tout le pays est ravagé;
Mes tentes sont ravagées tout à coup,
Mes **abris** en un instant.
21. Jusques à quand verrai-je les bannières,
et entendrai-je le son de la trompette? -
22. **C'est que** mon peuple est fou, Dieu
il ne me connaît pas;
Ce sont des enfants insensés,
Ils sont dépourvus d'intelligence;
habiles pour faire le mal,
mais ne **sachant** pas faire le bien. -
23. Je regarde la terre, Jérémie
elle est informe et vide;
Le ciel: la lumière a disparu.
24. Je regarde les montagnes,
elles sont ébranlées;
Les collines chancellent.
25. Je regarde:
Il n'y a plus d'hommes.
Tous les oiseaux ont pris la fuite.
26. Je regarde,
le pays des vergers est un désert;
Toutes ses villes sont détruites
par le Seigneur, dans sa violente colère.
27. Car voici ce que dit le Seigneur
Tout le pays sera dévasté;
Mais je ne le détruirai pas complètement.
28. C'est pourquoi la terre est en deuil, Et les cieux sont obscurcis;
Oui, j'ai dit ce que j'avais décidé. Dieu
Je ne changerai pas d'avis. Je ne reviendrai pas en arrière.
29. Au bruit des cavaliers et des archers, toutes les villes sont en fuite; On
entre dans les bois, on monte sur les rochers; Toutes les villes sont
abandonnées, il n'y a plus d'habitants.
30. Et toi, dévastée, que vas-tu faire? Tu te revêtiras de cramoisi, tu te pareras
d'ornements d'or, Tu mettras du fard à tes yeux; Mais c'est en vain que tu
t'embelliras; Tes amants te méprisent, Ils en veulent à ta vie.
31. Car j'entends des cris comme ceux d'une femme en travail, Des cris
d'angoisse comme dans un premier enfantement. C'est la voix de la fille de
Sion; elle soupire, elle étend les mains: Malheureuse que je suis! je
succombe sous les meurtriers!
-